



品读
中国文

丛书

Nationalities in China

中国各民族

◎方华文 编著

◎于应机 李其金 译

◎Chris Quinsee Gladys Fancher 审读

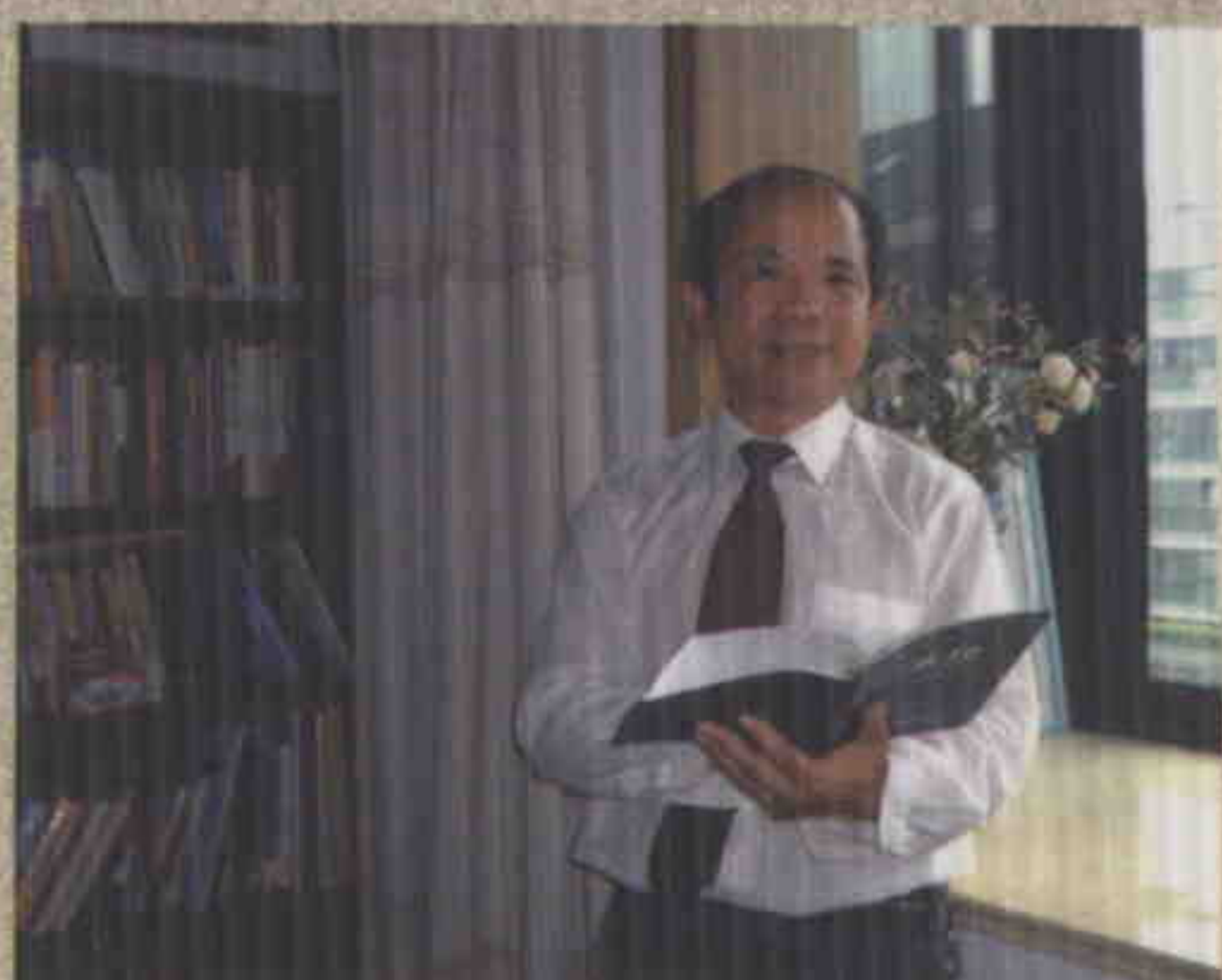
国家『十一五』重点图书

这是一个历史悠久的大家庭，它经历了5000多年的沧桑；
这是一个无比庞大的家庭，它有56个兄弟姐妹。本书以细腻
的笔触介绍了56个民族的风土人情、民俗文化，追寻古老
民族的神秘故事……

英汉对照



时代出版传媒股份有限公司
安徽科学技术出版社



方华文，男，1955 年生于西安，苏州大学外国语学院英语教授，著名学者、著名文学翻译家及翻译理论家，被联合国教科文组织国际译联誉为“the most productive literary translator in contemporary China”（中国当代最多产的文学翻译家，Babel.54:2,2008, 145-158），并且被文学翻译家-国际翻译家联盟推选为代表人物。发表的著、译作品达 1000 余万字，其中包括专著《20 世纪中国翻译史》等，计 200 余万字；译著《雾都孤儿》《无名的裘德》《傲慢与偏见》《蝴蝶梦》《魂断英伦》《儿子与情人》《少年维特之烦恼》《红字》《从巅峰到低谷》《马丁伊登》《套向月亮的绳索》《君主论》《社会契约论》《吉卜林故事集》《心情涂鸦》《咖啡物语》《圣经故事集》以及改写本的《飘》《汤姆叔叔的小屋》《查特莱夫人的情人》《大卫科波菲尔》《苔丝》《高老头》《三个火枪手》《悲惨世界》等；主编的译作包括《基督山伯爵》《红与黑》《简爱》《汤姆·索亚历险记》《茶花女》《金银岛》《鲁滨孙漂流记》《巴黎圣母院》《莎士比亚戏剧故事集》《精神分析引论》《论法的精神》《国富论》等；并主编了《世界上最美丽的地方》《世界上最精彩的电影对白》《世界上最传奇的人物》《世界上最经典的品牌》《经典英美报刊选粹》《50+1 个最该问医生的问题》《50+1 部最该阅读的巨著》《50+1 个最该游览的伟大城市》《50+1 位最具影响力的风云人物》《50+1 个最引人入胜的传奇故事》《50+1 位最闪耀的体育巨星》等多部英汉对照读物。另外，他还参与编辑了 850 万字的《领导全书》（共六卷）。



品读



丛书

中国

各个民族

Nationalities in China

方华文 编著
于应机 李其金 译
Chris Quinsee Gladys Fancher 审读



新疆维吾尔自治区图书馆 XT0-0955473



时代出版传媒股份有限公司
安徽科学技术出版社

国家「十一五」重点图书

英汉对照

图书在版编目(C I P)数据

中国各个民族:英汉对照/方华文编著. —合肥:安徽科学技术出版社,2010. 1
(品读中国文化丛书)
ISBN 978-7-5337-4516-5

I. 中… II. 方… III. 中华民族-概况-英、汉
IV. K28

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 191528 号

中国各个民族:英汉对照

方华文 编著

出 版 人:黄和平
策划编辑:姚敏淑 余登兵
责任编辑:余登兵 陈芳芳
封面设计:王 艳
出版发行:安徽科学技术出版社(合肥市政务文化新区圣泉路 1118 号
出版传媒广场,邮编:230071)

电 话:(0551)3533330
网 址:www. ahstp. net
E - mail: yougoubu@sina. com

经 销:新华书店
排 版:安徽事达科技贸易有限公司
印 刷:合肥远东印务有限公司
开 本:787×1092 1/16
印 张:30. 25
字 数:616 千
版 次:2010 年 1 月第 1 版 2010 年 1 月第 1 次印刷
定 价:53. 00 元

(本书如有印装质量问题,影响阅读,请向本社市场营销部调换)

前言

你去过“风吹草低见牛羊”的辽阔大草原吗？那儿有蓝天白云，有镶嵌在绿草鲜花间的帐篷。可能会有一首悠扬的歌掠过草地，飘进你的耳朵里，歌手一定是个宽脸膛的蒙古汉子，他虎虎生威，却又挂着一脸的慈祥……新疆的沙漠里有一片片的绿洲，那儿水果飘香，人俊马壮；那儿是歌舞的故乡，白皮肤、高鼻梁的维吾尔族姑娘甩着满头的细辫，把美丽的舞蹈呈现给你……他们是你的亲人，和你同是中华民族的成员。这是一个历史悠久的大家庭，它经历了 5000 多年的沧桑；这是一个无比庞大的家庭，它有 56 个支系；这是一个人才辈出的家庭，一个极有希望的家庭……他们遍及地球的各个角落，相互帮扶、相互依赖。这个家庭在古代发明了造纸术、指南针、火药、活字印刷术，还烧制精美的瓷器，开拓了丝绸之路……

中华民族不同于世界上其他任何一个民族，它比别的任何一个民族的内容都丰富，不仅因为它“人丁兴旺”，还因为这些“人丁”各有着自己独特的文化、历史，各有着自己独特的家园，于是便滋养出了千姿百态的风俗习惯。他们过不同的节日，举行不同的庆典，他们有着不同的礼仪习俗、文化娱乐习俗、生养丧葬习俗、饮食习惯、宗教、婚俗、服饰，等等。

各民族在礼仪方面都有着自己的讲究和规矩，综合在一起，便有了色彩斑斓的中华民族礼仪习俗。在待客方面，土族人是非常热情的。客人一跨入土族人的村庄、院落，主人便会迎出门来，请客人进屋坐在铺着大红羊毛毡的土炕上，先敬上一杯浓浓的加青盐的烫茯茶，再端出西瓜大的“困锅馍”，继而呈上酒肉。喝酒时，主人先向客人敬三杯，叫做“吉祥如意三杯酒”。客人离开时，主人又敬三杯酒，叫做“上马三杯酒”。不能喝酒的客人，用中指蘸三滴，对空弹三下……鄂温克族认为客人来家里是件大喜事。在牧区，对客人敬奶茶和吃手扒肉是普通礼节。在猎区，猎手则以猎物的肉和美酒招待客人……塔吉克族也是一个尚礼好客的民族。凡是投宿的客人，不论是否相识，都盛情款待，拿出家中最好的饮食、被褥，有的还宰羊招待。吃饭时，客居上位，主居下位，其他人按辈分排列。坐定后，主人致欢迎词：“吼肖玛地！”（你们到来很高兴！）；客人则回答：“抱力卡劳！”（好得很！）。在餐桌上，客人们能够尝到酸奶、油面糊等美味。

在生养丧葬方面，各民族都沿循着各自的风俗习惯。哈萨克人生孩子，一般都请亲朋好友来庆贺，举行热闹的晚会，名叫“拜尔德哈纳”。小孩出世后第七天给孩子命名，第四十天为孩子洗澡并举行仪式。为孩子取名没一定的规律——有的是在孩子出生后，父亲第一次出门，就以第一眼看到的东西为名；有的则是以吉祥物为名；有的是以生孩子时，家里来客的名字为名；有的则用《古兰经》中的人物、英雄人物或祖先的名字为名……要说丧葬，侗族最有特色，他们除了火葬、土葬之外，还



中华民族不同于世界上任何一个民族，它比别的任何一个民族的内容都丰富，不仅因为它是一个多民族国家，还因为它是一个多文化国家。丁各有着自己独特的文化、历史，各有着自己独特的家园。

◎ 历史和现状
◎ 饮食及服饰
◎ 婚嫁及葬礼
◎ 宗教信仰

有一种葬式，那就是悬棺葬。人死后，亲友要把死者的尸体及其各种随葬品放在木棺内。然后把木棺放在悬崖峭壁的桩子上架起来，给人以神秘的色彩……

中国人认为“民以食为天”，故而各民族都注重饮食，不但吃得有滋有味，而且喝得“有情节”。譬如，俄罗斯族的点心就很好吃，其中包括奶油饼干、夹心饼干、奶油蛋糕、果酱夹心蛋糕、小面包、夹心面包、面包干等；锡伯族的全羊席闻名天下；赫哲族的“塔斯亨”炒鱼毛、“哨鲁”烤鱼以及“塔拉卡”生鱼片令人垂涎三尺……羌族无论男女老少都喜欢饮酒，尤其爱饮自酿的“咂酒”。咂酒用青稞、小麦酿成，营养丰富。饮咂酒时要举行一定的仪式。先有人致开坛词，词的内容有对神灵的赞颂、对英雄的歌唱、对生活的赞美，也有吉祥如意之类的祝福。饮酒时一般要唱酒歌，其内容极其丰富。酒酣歌烈之时，人们翩翩起舞，尽情欢乐，甚至通宵达旦……

还有很多很多……

这本书为你打开一扇大门，铺一条长路，引导你接近布依族、哈尼族、土家族……引导你接近中国的各个民族，听他们放歌，看他们抛绣球，与他们一道尝槟榔、饮奶茶。它会给你以感悟，让你为中华民族感到骄傲，赞叹于她灿烂的文化，赞叹于各民族色彩纷呈的服饰、香味扑鼻的美味佳肴、精彩美妙的歌与舞，还赞叹于……

方华文
于苏州大学

目 录

Contents

第一章 汉族	2
Chapter 1 The Han Nationality	
第二章 回族	14
Chapter 2 The Hui Nationality	
第三章 维吾尔族	22
Chapter 3 The Uygur Nationality	
第四章 哈萨克族	32
Chapter 4 The Kazakh Nationality	
第五章 柯尔克孜族	40
Chapter 5 The Kirgiz Nationality	
第六章 锡伯族	48
Chapter 6 The Xibe Nationality	
第七章 塔吉克族	56
Chapter 7 The Tajik Nationality	
第八章 乌孜别克族	64
Chapter 8 The Uzbek Nationality	
第九章 俄罗斯族	70
Chapter 9 The Russian Nationality	
第十章 塔塔尔族	78
Chapter 10 The Tartar Nationality	
第十一章 东乡族	84
Chapter 11 The Dongxiang Nationality	
第十二章 土族	92
Chapter 12 The Tu Nationality	
第十三章 鄂伦春族	100
Chapter 13 The Oroqen Nationality	
第十四章 蒙古族	108
Chapter 14 The Mongolian Nationality	



丁一
族的内容都丰富，不仅因为它是一个民族，它比别的任何一个人
族的内容都丰富，不仅因为它是一个民族，它比别的任何一个人

第十五章 满族	116
Chapter 15 The Manzu Nationality	
第十六章 朝鲜族	124
Chapter 16 The Korean Nationality	
第十七章 赫哲族	132
Chapter 17 The Hezhe Nationality	
第十八章 达斡尔族	140
Chapter 18 The Daur Nationality	
第十九章 鄂温克族	148
Chapter 19 The Ewenki Nationality	
第二十章 裕固族	154
Chapter 20 The Yugur Nationality	
第二十一章 保安族	162
Chapter 21 The Baoan Nationality	
第二十二章 撒拉族	170
Chapter 22 The Salar Nationality	
第二十三章 藏族	178
Chapter 23 The Tibetan Nationality	
第二十四章 侗族	186
Chapter 24 The Dong Nationality	
第二十五章 门巴族	194
Chapter 25 The Monba Nationality	
第二十六章 布依族	202
Chapter 26 The Buyi Nationality	
第二十七章 珞巴族	208
Chapter 27 The Loba Nationality	
第二十八章 苗族	216
Chapter 28 The Miao Nationality	
第二十九章 基诺族	224
Chapter 29 The Jino Nationality	
第三十章 独龙族	234
Chapter 30 The Drung Nationality	
第三十一章 德昂族	244
Chapter 31 The De'ang Nationality	
第三十二章 怒族	254
Chapter 32 The Nu Nationality	

第三十三章 普米族	264
Chapter 33 The Pumi Nationality	
第三十四章 阿昌族	274
Chapter 34 The Achang Nationality	
第三十五章 羌族	284
Chapter 35 The Qiang Nationality	
第三十六章 彝族	292
Chapter 36 The Yi Nationality	
第三十七章 白族	300
Chapter 37 The Bai Nationality	
第三十八章 布朗族	310
Chapter 38 The Bulang Nationality	
第三十九章 景颇族	318
Chapter 39 The Jingpo Nationality	
第四十章 纳西族	328
Chapter 40 The Naxi Nationality	
第四十一章 拉祜族	338
Chapter 41 The Lahu Nationality	
第四十二章 佤族	348
Chapter 42 The Wa Nationality	
第四十三章 傈僳族	356
Chapter 43 The Lisu Nationality	
第四十四章 傣族	366
Chapter 44 The Dai Nationality	
第四十五章 哈尼族	376
Chapter 45 The Hani Nationality	
第四十六章 水族	386
Chapter 46 The Shui Nationality	
第四十七章 仡佬族	396
Chapter 47 The Gelao Nationality	
第四十八章 高山族	404
Chapter 48 The Gaoshan Nationality	
第四十九章 畲族	412
Chapter 49 The She Nationality	
第五十章 黎族	420
Chapter 50 The Li Nationality	



中华民族不同于世界上任何一个民族。它比别的任何一个民族的内涵都丰富，不仅因为它「人丁兴旺」，还因为这些「人丁」各有着自己独特的文化、历史，各有着自己独特的家园。

第五十一章 土家族	428
Chapter 51 The Tujia Nationality	
第五十二章 壮族	436
Chapter 52 The Zhuang Nationality	
第五十三章 京族	444
Chapter 53 The Jing Nationality	
第五十四章 毛南族	452
Chapter 54 The Maonan Nationality	
第五十五章 仫佬族	460
Chapter 55 The Mulao Nationality	
第五十六章 瑶族	466
Chapter 56 The Yao Nationality	
参考文献	474

中国各个民族





第一章

汉族

第一节 历史和现状

汉族，是世界上人口最多的民族，约占世界总人口的19%，其人口总数约为13亿。根据统计，在中国大陆，汉族占总人口的92%；在台湾，汉族占总人口的98%；在香港和澳门，汉族分别占总人口的95%和97%。从约公元前7000年起，当今汉族主体的一部分——巴、楚人在长江流域发展。公元前5000年左右，汉族的另一来源华夏族在黄河流域起源并开始逐渐发展，进入了新石器时期，并先后经历了母系和父系氏族公社阶段。公元前2700年，活动于陕西中部地区的一个姬姓部落，首领是黄帝，其南面还有一个以炎帝为首的姜姓部落，双方经常发生摩擦。两大部落终于爆发了阪泉之战，黄帝打败了炎帝，之后两个部落结为联盟，并攻占了周边各个部落，华夏族的前身由此产生。

约公元前2070年，启建立了夏朝；公元前1600年，商朝建立；公元前1046年，周朝建立。从西周开始，境内各个民族与部落不断融合，形成了黄河流域的华夏族和淮河、泗水、长江及汉水流域的楚族。在这期间，华夏族和楚族的逐步形成，成为现代汉民族的前身，并以此区别于夷、蛮、戎、狄等诸多民族，但此时华夷的划分尚不十分严格。

春秋战国时期，华夏族同周边民族进一步融合。秦灭六国，一统华夏。仅仅十余年，在楚人陈胜、吴广，项羽、刘邦等人的领导下，秦朝灭亡。随后同为楚人的刘邦和项羽争夺最高统

The Han Nationality

Section 1 Past and Present

The Han nationality, with a total population of about 1.3 billion, is the largest nation in the world, accounting for 19% of the world's population. Statistics show that the Han make up 92% of all the people in mainland China, 98% in Taiwan, 95% in Hong Kong and 97% in Macau respectively. Since 7,000 BC, the Ba and the Chu people, a main part of the present Han nationality, started to develop in the Yangtze River valley. Around 5,000 BC another source of the Han, the Huaxia people, started to grow in the Huanghe River valley and passed through the stages of the matriarchal and the patriarchal societies of the Neolithic Age. In 2,700 BC, a tribe named Ji, living in the regions of now Central Shaanxi, headed by Huang Di, continually had conflicts with a tribe named Jiang, living to the south, headed by Yan Di. The war of Banquan finally broke out and Huang Di defeated Yan Di. The alliance that later formed between the two tribes conquered the peripheral tribes, and the antecedents of the Huaxia people came into being.

In approximately 2070 BC, Qi set up the Xia Dynasty. In 1600 BC, the Shang Dynasty was established and in 1046 BC, the Zhou Dynasty formed. Ever since the Western Zhou, the clans and tribes within China intermingled with each other with the result that the Huaxia people formed in the Huanghe River valley, and the Chu people in the valleys of the Huaihe, the Sishui, the Yangtze and the Hanjiang rivers. During this period of time, the Huaxia and the Chu became antecedents of the Han nationality, which distinguished itself from the Yi, the Man, the Rung, the Di, and other nationalities. Yet the distinction then was not so clear and well defined.

During the Spring and Autumn Period, the Huaxia people further intermingled with peoples in the vicinity. The Kingdom of Qin conquered all the other six kingdoms and brought China into unification. Yet the Qin Dynasty perished in just ten odd years, because of the peasant uprisings headed by Chen Sheng and Wu Guang, together with Liu Bang and Xiang Yu. In the fight for supreme power, Liu Bang

治权,刘邦胜出,汉朝建立,并统治中国400余年,该时期中国版图空前扩大,并以先秦时期的楚族和华夏族为核心,融合了羌、匈奴的部分部落,形成了汉族。此时汉族人口分布仍主要是在黄河、淮河流域。从西晋末年起,汉族人口逐渐向长江、珠江及中国东南部大规模迁徙,到明、清时,由于统治阶层的民族政策,间接导致南方汉族人口超过了北方。从民国开始,汉族又逐渐迁徙至中国东北。新中国成立以后,对于说汉话、习汉俗、民族自我意识为“汉人”者,一般都承认其汉族成分。自明朝起汉族开始零星向东南亚移民,从19世纪起又有汉族向欧洲、北美等地移民。如今,汉族已遍布世界各地。

第二节 宗教信仰

汉族先民在古代原始社会信仰原始宗教。传说中的颛顼帝时代是原始宗教盛行的时代,其特点是信鬼神,重祭祀。原始宗教在春秋战国时期已经失去统治地位。孔子主张对鬼神采取回避的态度,“子不语怪力乱神”,“敬鬼神而远之”。发生在公元前4世纪的“西门豹治邺”的故事,反映当时官员不信巫的历史事实。

公元前2世纪,汉武帝“罢黜百家,独尊儒术”,确立儒家的官学地位以后,儒家思想逐渐成为汉族的正统思想,历代官吏主要出自儒生。此后2000年间,儒家的思想体系、道德准则、行为规范渗透到汉族的各个方面,影响着整个汉族的思想意识和行为方式。儒家学说是春秋时代的思想家孔子(公元前551—前479)创立的,它的主要经典有《诗经》《尚书》《易经》《礼记》《礼仪》《周礼》《论语》《左传》《公羊》《谷梁》《尔雅》《孟子》等。儒家思想的核心,在“仁”与“礼”。由于信奉儒家学说,造成了汉族在常态下具有温和、宽容、敬让、讲究礼节的民族性格。

道教是流行于部分汉族群众中的一种土生土长的宗教,

defeated Xiang Yu, and set up the Han Dynasty, which ruled China for 400 years. During the period, China's territory expanded as never before, and the Han nationality took shape when the Chu and the Huaxia intermingled with the Qiang and Mongolians. The Han were then scattered mainly in the Huanghe River and Huaihe River valleys, but starting from the Western Jin Dynasty, the Han gradually migrated to the Yangtze River and the Pearl River valleys and Southeast China, and the southern Hans outnumbered the northern Hans because of the national policy of the ruling class at that time. The Han migrated to Northeast China in the years of the Republic of China. After the founding of New China, people who spoke Chinese with Han customs and thought themselves as Hans were admitted as the Han nationality. Since the Ming Dynasty the Han started to move in small numbers to South East Asia and in the 19th century to Europe and North America, and now Hans are all over the world.

Section 2 Religion and Belief

The ancient Hans believed in the religion of their primitive society. Legend says the age of Emperor Zhuanxu was the time when the primitive religion prevailed, which featured a belief in ghosts and gods and emphasis on sacrificial offering. But the religion lost its dominance in the Spring and Autumn period when Confucius criticized it: "Do not talk about ghosts or gods." "Respect but keep away from ghosts and gods." The story of "Ximen Bao's harness of the Nie River" in the 4th century BC showed that the officials then did not believe in witchcraft.

In the 2nd century BC when Emperor Wu Di of the Han Dynasty "proscribed all non-Confucius schools of thought and espoused Confucianism as the state ideology", Confucianism was gradually respected as the orthodox ideology, and the officials were mainly Confucian scholars. In the 2000 years thereafter, Confucianist ideology, moral criteria, and behavioral standards prevailed in every aspect of the Han nationality, and influenced its ideology and way of behavior. Confucius (551BC-479BC), a Spring and Autumn Period thinker, set up Confucianism, whose major classics include *"The Book of Poetry"*, *"Shangshu"*, *"The Book of Changes"*, *"Ritual Records"*, *"The Etiquette"*, *"The Rites of Zhou"*, *"The Analects of Confucius"*, *"The Annals of Zuo Quming"*, *"Gong Yang"*, *"Gu Liang"*, *"Er Ya"* and *"Mencius"*. Confucianism stressed "benevolence" and "ritual", and under its influence, Hans tend to be kind, tolerant, courteous and respectful.

Taoism, an indigenous religion popular among some Hans, was created on the basis of the witchcraft, the alchemy and the study of Huang-lao in the 2nd century.

如今,有相当一部分汉人以基督教为信仰。许多城市都成立了基督教协会,印刷发行大量的《圣经》,出版基督教杂志《天风》,举办神学训练班,建立神学培训中心,培养神职人员,同时还发展教徒,开展对外友好往来。

至于服饰,黄帝时代冕冠出现,服饰制度逐渐形成。夏商以后,冠服制度初步建立,西周时,逐渐完备。最终在汉朝,汉民族由于汉朝的建立,其服饰的原始形态也定下来,主要是交领右衽,宽袍大袖。之后,其服饰历经演变,吸收了其他民族的

Taoism revered as the Supreme Lords, the Revered Lord of Origin (Lord Heaven), the Revered Lord of Wisdom (Most Exalted Moral Lord), the Revered Lord of Morality (Most Exalted Lord), and believed in the immortals that live in the fairyland. The religion preaches the creed of heaven's justice, the circulation of good and evil and retributive justice, and therefore advocates turning immortal through good deeds, cultivation and meditation. Taoism is a religion that aims at immortality and longevity.

Buddhism is another religion that some Han people take as their belief. It was founded in India by Sakyamuni and evolved into different schools, mainly Mahayana and Hinayana. The Hinayana Buddhism aims at personal cultivation, eliminating the individual's worries, withdrawing from worldly concerns, and finally turning into Buddha. The Mahayana Buddhism advocates achieving the purpose of becoming Buddha by going through disasters, eliminating the individual's worldly concerns, delivering living beings from torment, learning all skills, and obtaining all wisdoms.

Now quite a few Hans believe in Christianity and Christian associations in many cities print and sell many copies of the "Holy Bible", publish the Christian magazine "Christian Wind", run theological training classes, establish theological training centers to train clergymen, enlist Christian believers and foster friendly foreign relations.

Section 3 Eating and Clothing

Hans mainly consume grain crops like rice and wheat with animal meat and vegetables as non-staples. Tea and liquor are their traditional drinks. Paddy rice is mainly cooked as steamed rice, but in the form of porridge, noodles, cakes, *tangyuan*, *zongzi* and New Year cake as well; wheat is cooked in the form of *mantou*, noodles, fancy rolls, stuffed dumplings, *jiaozi*, wonton, fried twisted sticks, spring rolls and thin pancakes. Being careful and good at cooking, the Hans in different areas have local flavors with different ways of cooking like stir-frying, stewing, frying, boiling, steaming, roasting and cold dressing. The eight well-known cuisines include Sichuan, Cantonese, Fujian, Anhui, Shandong, Hunan, Zhejiang and Jiangsu cuisines.

As for clothing, hats appeared at the age of Huang Di and the clothing system gradually took shape. The hat and clothing system was set up after the Xia and Shang dynasties, and slowly improved in the Western Zhou Dynasty. Finally when the Han Dynasty was established, Hans came to have their fixed style of clothing, featuring its cross collar, right lapel, loose robe and big sleeves. Later the style evolved by absorbing various kinds of collar systems of other ethnic groups and changed